

目录 Table of Contents

殿堂有约 / SOLICITED POETRY

○ 沙 克 / Sha Ke

1. 于无声处 / From Somewhere Soundless 1
2. 打门的迎春花 / Winter Jasmine Knocking at the Door ... 1
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 王耀东 / Wang Yaodong

1. 陶罐 / Clay Pot 2
2. 乡村的泥瓦匠 / The Bricklayer of the Countryside 3
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 郭 辉 / Guo Hui

1. 桃花石 / Peach Blossom Stone 3
2. 节余 / Saving 4
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 峭 岩 / Qiao Yan

1. 四月诗章 / A Poem for April 4
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 姜 群 / Jiang Qun

1. 祈祷 / Prayer 5
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 海 男 / Hai Nan

1. 此刻，并不期待热烈的焰火 / At This Moment, I Do Not Expect Ardent Fireworks 6
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 潘洗尘 / Pan Xichen

1. 极端的阅读 / Extreme Reading 6
2. 燃烧的肝胆 / Burning Liver and Gall 6
3. 天再冷也冻不死天意 / It Can Never Freeze God's Will to Death However Cold It Is 7
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 萍 萍 / Ping Ping

1. 缄默 / Keeping Silence 7
2. 花样年华 / Nice Age 8
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 谭 冰 / Tan Bing

1. 梦里水乡素描 / Sketch of Regions of Rivers and Lakes in Dream 8

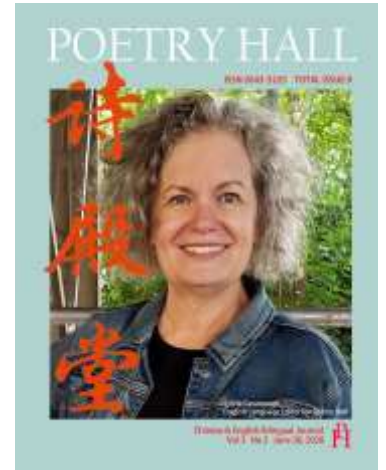
汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2020 夏季刊
2020 年 7 月 30 日
第八期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

Summer 2020
July 30, 2020
Issue 8



(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 雪 迪 / Xue Di

1. 雨夜 / The Rainy Night 9
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

微诗一角 / MICROPOETRY

○ 轻 鸣 / Qing Ming

1. 母亲 / Mother 10
2. 对望，与大海 / Looking at Each Other with the Sea 10
3. 生平 / Life Experience 10
4. 山锋 / Mountain Top 10
(杨秀波译 / Tr. by Yang Xiubo)

○ 冰 夏 / Bing Xia

1. 花儿开放 / Flower Bloom 10
2. 一粒种子 / A Seed 11
(姚阳春译 / Tr. by Yao Yangchun)

○ 苟习文 / Gou Xiwen

1. 麻雀落在雪地上 / A Sparrow Landed on the Snow 11
2. 蚕 / Silkworms 11
3. 河卵石 / A River Pebble 11
(史潘荣译 / Tr. by Shi Panrong)

○ 陈 林 / Chen Lin

1. 惊闻老师仙逝有感 / Shock at Hearing My Teacher's Passing Away 12
2. 十年前 / A Decade Ago 12
3. 母亲 / Mother 12
(丁立群译 / Tr. by Ding Liqun)

新诗天地 / WORD OF NEW POETRY

○ 文 榕 / Wen Rong

1. 深夜两点 / Two o'Clock Deep in the Night 13
2. 小舟 / A Boat 13
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

○ 如 风 / Ru Feng

1. 祷告辞 / A Prayer 14
2. 殇 / Breaking Down 14
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

○ 李 玥 / Li Yue

组诗

1. 对望 / Looking at Each Other 15
2. 回望 / Looking Back 15
3. 遥望 / Looking Into the Distance 16
(雨涵译 / Tr. by Sophia Li)

○ 水 刃 / Shui Ren

1. 无题 / No Title 17
2. 那把黑煤擦亮的铁锹 / Breaking Down 17
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

○ 穆紫荆 / Mu Zijing

1. 隔离 / Quarantine 18
2. 窗外 / Outside the Window 18
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

○ 郭淑萍 / Guo Shuping

1. 喊不出的名词 / The Noun Which Cannot Be Called 19
2. 冷泉寺古佛 / The Ancient Buddha of Cold Fountain Temple 19
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 山泉水 / Shan Quan Shui

1. 迟来的春天 / Belated Spring 20
2. 劫后永生 / Immortality 20
(姚阳春译 / Tr. by Yao Yangchun)

○ 胡庆军 / Hu Qingjun

1. 寄语 / Wishes 21
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

○ 赵希斌 / Zhao Xibin

组诗: 爱在过去

1. 虫子 / A Worm 22
2. 痣 / A Mole 22
3. 题山水照片 / To the Photos of Mountain and Water 22

(杨秀波译 / Tr. by Yang Xiubo)

○ 季肇瑾 / Li Zhaojin

1. 流沙 / Quicksand 23
2. 蛇杖 / Rod of Asclepius 23
(季肇瑾译 / Tr. by Ji Zhaojin)

○ 蓝 鸟 / Blue Bird

1. 无语的节日 / A Silent Festival 23
(丁立群译 / Tr. by Ding Liqun)

○ 以 琳 / Yilin

1. 守望一座城 / To Watch a City 24
2. 由裸奔说开去 / Streaking and Beyond 25
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

○ 周建好 / Zhou Jianhao

1. 纸上白月光 / White Moonlight on the Paper 26
(石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

○ 魏彦烈 / Wei Yanlie

1. 古井 / An Ancient Well 26
(石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

○ 赵公林 / Zhao Gonglin

1. 常和自己谈心 / Often Talk to Myself 27
2. 收割麦子 / Harvest the Wheat 27
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

○ 杜文辉 / Du Wenhui

1. 含泪吃鱼 / Eating Fish in Tears 28
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 海 岸 / Hai An

1. 罗特内斯特岛 / Rottneest Island 28
2. 雀鸟、炸鱼&薯条 / Birds, Fish & Chips 29
(Tr. by David Perry with the Author)

抗疫专辑 / PANDEMIC POEMS

○ 王大建 / Wang Dajian

1. 心绪: 2020年春 / Mood: Spring of 2020 31
2. 心愿: 2020年春 / A Wish: Spring of 2020 31
(王大建译 / Tr. by Wang Dajian)

○ 钟振振 / Zhong Zhenzhen

1. 致敬抗疫前线女天使 / Saluting the Female Angels on the Front Line 32

2. 战瘟神/ Fighting Against The Epidemic God 32
(赵宜忠译 / Tr. by Zhao Yizhong)

刘江少川/ Jiang Shaochuan

1. 江城二月望夜空/ Look at the Night Sky in February ... 32
2. 武汉, 在地球村中封城/ Wuhan is Closed to the Outside World 33
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

刘怀鹰/ Huai Ying

1. 累/ Tired 34
2. 下半旗/ Half-Mast 34
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

刘非马/ William Marr

1. 春日冬眠/ Spring Hibernation 35
2. 新冠街头/ On Novel Corona Street 36
(非马译 / Tr. by William Marr)

刘冰花/ Bing Hua

1. 二月的悲伤/ The Sadness of February 36
2. 送瘟神/ Sending Off the Plague 37
(1, 陈良译 / Tr. by Chen Liang, 2, 史潘荣译/ Tr. By Shi Panrong)

刘李玥/ Li Yue

1. 那么小/ So Small 38
2. 慢/ Slow 38
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

刘蛇影/ Shadwo Snake

1. 琴心/ Heart of Harmony 39
2. 珍爱生命/ A Life Cherished 40
(蛇影译 / Tr. By Shadow Snake)

刘饶蕾/ Rao Lei

1. 轻轻/ Be Gentle 41
2. 封城第二十五天/On the Twenty-fifth Sealed Off Day.. 41
(张琼译 / Tr. By Zhang Qiong)

刘方青/ Fang Qing

1. 你的眼睛/ Your Eyes 42
2. 告别世界的第一千零一种方式/ The Thousand and First Farewell to the World 42
(于元元译 / Tr. By Yu Yuanyuan)

刘李莉/ Lily Li

1. 病毒与病毒/ Virus and Virus 43
2. 微与巨/ Micro and Huge 44
(李莉译 / Tr. By Lily Li)

刘薛凯 / Kai Mills

1. 蔚蓝/ Sky Blue 44
2. 五绝·缝口罩/ Wu Jue•Sewing Masks 45
(必致达译/Tr. by Scott Mills)

刘竹笛/ Judy

1. 三月辞/ Ode to March 45
(无心剑译 / Tr. by Wu Xinjian)

刘木樨颜 / Brent Yan

1. 惊蛰/ The Waking of Insects 46
2. 庆祝生日/ Celebrating My Birthday 46
(颜海峰译/Tr. by B.O.Y)

刘冷慰怀 / Leng Weihuai

1. 疼与痛/ Pain and pain 47
2. 感动与痛惜/ Moved and Lamented 48
(史潘荣译/Tr. by Shi Panrong)

刘海岸 / Hai An

1. 黑天鹅, 灰犀牛/ Black Swan, Gray Rhinoceros 49
2. 疫情下的落日/ Sunset during the Epidemic 49
(Tr. by Eleanor Goodman with the Author)

本期特辑 / SPECIAL TOPICS

刘西尔维亚·卡瓦诺 / Sylvia Cavanaugh

1. There Was This Original Me/ 曾经童真的我 51
2. Shiva and Vishnu Wrestle in My Living Room/ 湿婆与毗湿奴在我客厅里斗殴 52
3. Servant Leader/ 公仆式领导人 52
4. Stone Boy of Appalachia/ 阿巴拉契亚的石童 53
5. Borderline/ 界线 53
6. No Title/ 无题 54
7. Duplex/ 复式住宅 54
(徐英才, 薛凯译/Tr. by Xu Yingcai & Kai Mills)

刘白水河 / Bai Shui He

1. 水/ Water 55
2. 在荷田/ In the Lotus Field 56
3. 芙蓉树/ A Hibiscus 56
4. 窗里的天空/ The Sky Window-framed 56
5. 远方/ The Horizon 57
6. 窗外/ Outside My Window 58
7. 五月的告白/ Confessions in May 58
8. 树的生命/ The Life of a Tree 58
(王昌玲译/ Tr. by Wang Changling)

古詩新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

○ 以琳 / Yi Lin

1. 七律·庚子春声不忍听 / Qi Lü • The Sound of Spring 2020 60
2. 月上海棠·梦花 / Winter Jasmine Flower (Tune: Begonia on the Moon) 60
(张琼译 / Tr. By Zhang Qiong)

○ 虚白居士 / Xubai Jushi

1. 木兰花慢·暮春怀感 / Nostalgia in Late Spring (Tune: Mu Lan Hua Man) 60
2. 一萼红·咏梅 / Ode to the Plum Blossom (Tune: Yi E Hong) 61
(史潘荣译 / Tr. Shi Panrong)

○ 刘芸 / Liu Yun

1. 生查子·柳 / Willows (Tune: Sheng Cha Zi) 61
2. 蝶恋花·蒲公英 / Dandelions (Tune: Die Lian Hua) 61
(孟朝岗译 / Tr. Meng Chaogang)

○ 于静 / Yu Jing

1. 清平乐·落花 / Fallen Flowers (Tune: Qing Ping Le) ... 62
(于岚译 / Tr. Yu Lan)

○ 周军民 / Zhou Junmin

1. 抒怀·平水韵 / Expression of My Inner Feeling 62
2. 感怀·平水韵 / Recall with Emotion 62
3. 牡丹·平水韵 / Ode to Peony 63
(吴伟雄译 / Tr. Wu Weixiong)

○ 孟冲之 / Meng Chongzhi

1. 偕张建华华玉游麻阳西晃山宴林场 / Together with Zhang Liang, Jian Hua, Hua Yu Toured Around the WestHuang Mount in Ma Yang 63
2. 与家人同谒大云山 / A Pilgrimage to Dayunshan Mountain 64
(1, 刘亚木译; 2, 于岚译 / 1, Tr. Ya Mu; 2, Tr. Yu Lan)

○ 曹树春 / Cao Shuchun

1. 五律·鼠年春雨行吟 / Wulü • Ode to Spring Rain in the Year of Rat 65
(吴伟雄译 / Tr. Wu Weixiong)

○ 杨燕子 / Yang Yanzi

1. 七律·秋日周末友人约于公园内遛娃 / Qi Lü • Strolling with Friends Throu Vines on Such a New Sunny Day.. 65

2. 浣溪沙 / Tune: Huan Xi Sha 66
(杨燕子译 / Tr. by Yang Yanzi)

○ 燕淑清 / Yan Shuqing

1. 临江仙·思母爱 / Missing Maternal Love (Tune: Lin Jiang Xian) 66
2. 卜算子·洛神赋图 / On Luo Goddess Scroll (Tune: Bu Suan Zi) 66
(任诚刚译 / Tr. Ren Chenggang)

○ 涛瑜 / Tao Yu

1. 七律·咏苏小小墓依韵李义山的“锦瑟” / Qi Lü • Chant Su Xiaoxiao Tomb According to the Rhyme “Zither” by Li Yishan 67
2. 蝶恋花(冯延巳体)·咏洛神 / Odd to Luo Goddess (Tune: Die Lian Hua - Feng Yansi's Style) 67
(任诚刚译 / Tr. Ren Chenggang)

○ 朱鸿祥 / Zhu Hongxiang

1. 钝学 / Study Diligently 68
2. 开题 / First Move 68
(朱鸿祥译 / Tr. Zhu Hongxiang)

○ 美英 / Mei Ying

1. 七律·云门山应答 / Qi Lü • Answering The Yunmen Mount 68
2. 七律·情寄丘壑 / Qi Lü • My Love to Hill and Dale 68
(赵宜忠译 / Tr. Zhao Yizhong)

侨乡作品选登 / POEMS FROM QIAOXIANG

○ 冯桢炯

1. 麻雀 70

○ 李白云

1. 湖中鹭 70

○ 达文

1. 戏剧 71
2. 新生儿 68

○ 张学文

1. 野樱桃 71
2. 雷暴雨 71

○ 谭国锋

1. 2019年12月30日 71

2. 出江门路上 72
 3. 我不知道 72

○ 吴悦文

1. 开平横冈古村 72

○ 言小语

1. 家乡的一抹记忆 72

○ 简安宁

1. 浮桥 73

○ 廖欣

1. 你可以呐喊 73

○ 梁子

1. 井 74

○ 潭啸

1. 雪片弄弦 74

○ 吴夏韵

1. 航海记 74

○ 宁荣生

1. 活着 75

○ 谭雅尹

1. 童年的秘密 75

○ 康释然

1. 惊动忙碌的心 75

○ 熊正红

1. 清湾湖上 75

○ 李春仁

1. 菜农 76

**经典精译 / EXQUISITE TRANSLATION
 OF CLASSICAL CHINESE POETRY**

○ 张宁 / Zhang Ning

1. 摸鱼儿·雁丘词 / Moyuer • A Ci Poem of Wild Geese
 Mound 77

○ 王昌玲 / Wang Changling

1. 和子由澠池怀旧 / Tune: Calming the Waves 78
 2. 定风波 / A Reply to Zi You's Nostalgia Poem about Mian
 Chi 78
 3. 水龙吟 / Prelude to the Melody of Water 78

○ 文心交 / Wen Xin Jiao

1. 夏日绝句 / Summer Quatrain 79
 2. 定风波 / Tune: Calming the Waves 79

○ 徐英才 / Xu Yingcai

1. 忆秦娥·箫声咽 / Yi Qin'e • The Sobbing Flute 80
 2. 忆秦娥·娄山关 / Yi Qin'e • The Loushan Pass 80

○ 陶志健 / Tao Zhijian

1. 九月九日忆山东兄弟 / Thinking of My Brothers on the
 Double Ninth Day 81
 2. 鸟鸣涧 / Bird Chirping in Valley 81

【专题精译 / SPECIAL TOPIC】

○ 魏建国 / Wei Jianguo

1. 花月吟十一首 / Ode to Flower and Moon 82

【《译原》推荐精译 / From Yi Yuan Poetry Journal】

○ 吴伟雄 / Wu Weixiong

1. 以退为进 / Retreating for Advance 84

○ 王昌玲 / Wang Changling

1. 檀溪 / Ode to the Tanxi Stream 84

○ 赵宜忠 / Zhao Yizhong

1. 晚春 / Late Spring 85

○ 郁序新 / Yu Xuxin

1. 岁暮到家 / Arriving At Home At End of The Year 85

○ 张琼 / Zhang Qiong

1. 聚散随缘 / To Gather or Not to Gather, Let It Be 85

O 林尚源 / Lin Shangyuan

1. 同州端午 / Near Hometown on Dragon Boat Festival Da 85

当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS

O Lisa Vihos / 丽莎·维霍斯

1. Citizens of the World / 世界公民 87
2. In Solidarity / 精诚团结 87
(Tr. by Kai Mills / 薛凯译)

O Cheryl Hamann / 谢丽尔·赫曼

1. A New Day, Too / 也是，新的一天 88
(Tr. by Kai Mills / 薛凯译)

O Jess Parker / 杰斯帕克

1. Beauty Sleeping / 美女睡梦香 88
(Tr. by Ren Chenggang / 任诚刚译)

O James Burton / 詹姆斯·伯顿

1. Polish Breeze / 波兰的微风 89
(Tr. by Ren Chenggang / 任诚刚译)

O Erik Richardson / 埃里克·理查森

1. The Knight Who Wrestled the Angel of Death / 与死亡天使搏斗的骑士 89
(Tr. by Ren Chenggang / 任诚刚译)

O Emilie Lindemann / 艾米莉·林德曼

1. How We Remember Days Now / 我们现在如何记住日子 90
(Tr. by Ren Chenggang / 任诚刚译)

O Faruk Buzhala / 法如克·布扎拉

1. Four - Leaf Clover / 四叶苜蓿 91
(Tr. by Ren Chenggang / 任诚刚译)

O Joseph Farley / 约瑟夫·法利

1. Bridges / 桥梁 92
(Tr. by Yang Zhongren / 杨中仁译)

O Stephen Anderson / 斯蒂芬·安德森

1. Through Twilight Darkly / 穿过黄昏 93
(Tr. by Yu Yuanyuan / 于元元译)

O Marilyn Zelke Windau / 玛丽莲·泽尔克·温道

1. Wavelets / 世界公民 93
2. Beckoning Luck / 好运将至 93
(Tr. by Zhao Yizhong / 赵宜忠译)

O Patricia Carney / 帕特丽夏·卡尼

1. Spring Rushing / 春意匆匆 94
2. Leaving No Trace / 不留痕迹 95
(Tr. by Xu Yingcai / 徐英才译)

O Ingrid Bruck / 英格丽德·布鲁克

1. Blind Ghosts / 盲眼鬼魂 95
(Tr. by Lily Li / 李莉译)

O David Blackey / 戴维·布莱基

1. Immigrant Nights / 移民之夜 96
(Tr. by Ya Mu / 亚木译)

O Charlie Rossiter / 查理·罗希特

1. No Name / 无题 97
2. Forest Bathing / 森林浴 97
(Tr. by Duan Bingzhi / 段冰知译)

O Georgia Ressmeyer / 乔治亚·雷斯美亚

- Sun's Chalice / 太阳的酒杯 98
1. Sitting Still / 静坐 98
(Tr. by Duan Bingzhi / 段冰知译)

O Karla Huston / 卡拉·休斯顿

1. A Fallen Sparrow / 一只跌落的麻雀 99
(Tr. by Yang Zhongren / 杨中仁译)

O Heidi Hallett / 海蒂·哈雷特

1. Peace Balance / 和平的平衡 99
(Tr. by Yang Zhongren / 杨中仁译)

O Lynn Patrick Smith / 林恩·帕特里克·史密斯

1. Church Dance / 教堂的舞会 100
(Tr. by Yang Zhongren/杨中仁译)

O Karl Elder / 卡尔·埃尔德

1. A Life / 一种生活 100
(Tr. by Duan Bingzhi/段冰知译)

O Linda Aschbrenner / 琳达·艾西布伦纳

1. No Mountain Anymore / 山消失了 101
2. Crows at 10,000 Feet in Fraser, Colorado / 科罗拉多弗雷泽一万英尺高空上的乌鸦 101
(Tr. by Yu Yuanyuan/于元元译)

O Rochelle Robinson-Dukes / 罗谢尔·罗宾逊-达克斯

1. No Fortune Cookie to Read / 没有幸运签语饼可猜 102
(Tr. by Duan Bingzhi/段冰知译)

O Kathleen Hayes Phillips / 凯瑟琳·海斯菲利普斯

1. The Moon Glows Full / 圆月光 103
2. In Late August / 8月下旬 103
(Tr. by Yang Zhongren/杨中仁译)

诗学诗论 / ON POETICS

O 南 北 / Nan Bei

1. 现代禅诗一瞥 104

诗文赏析 / POETRY APPRECIATION

O 虔 谦 / Qian Qian

1. 一首诗，一座幽深的宫殿奇观 — 读龚学敏《九寨蓝》 / A Poem, A Wondrous Palace Deep and Serene — On "The Blue of Jiuzhaigou Valley" by Gong Xuemin 106
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

O 李 莉 / Lily Li

1. 拳拳之心殷殷之爱 — 读湖边 Harry “一箭穿心” / Sincere Heart and Deep Love — On Harry's "One Arrow Shooting through the Heart" 108
(蛇影译 / Tr. by Shadow Snake)

殿堂讲座 / LECTURE

O 非 马 / William Marr

1. 文学艺术与我 112

人物报道 / PERSONAGE

O Lisa Vihos / 丽莎·维霍斯

1. Interview with Sylvia Cavanaugh / 西尔维亚·卡瓦诺采访记 126
(段冰知译 / Tr. by Duan Bingzhi)

艺术欣赏 / PAINTINGS AND APPRECIATION

1. 封面：封面人物，《诗殿堂》英诗主编西尔维亚·卡瓦诺诗 / Front Cover: Cover Character, Sylvia Cavanaugh, English Language Editor for Poetry Hall 128
2. 首页：徐英才的摄影、书法、配诗、翻译 / First Page: Xu Yingcai's photography, calligraphy, poem, and translation 128
3. 封底：晓帆的油画，石榴，晨 / Back Cover: Xiao Fan's oil painting, Pomegranates, Morning 128

封底油画画家晓帆简介 128

译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES...129

首届“猴王杯”世界华语诗歌大奖赛征稿... 133

